

RAINER WÖLZL

**Fernando Pessoa
Monólogo à noite**

RAINER WÖLZL

RAINER WÖLZL

Fernando Pessoa

Monólogo à noite



CONTRASTO EDITORIALE
SALIZADA, ROMA

Traduzione di Rainer Wölzl
per CONTRASTO EDITORIALE
SALIZADA, ROMA

RAINER WÖLZL

**Fernando Pessoa
Monólogo à noite**



**CENTRO CULTURAL
SÃO LOURENÇO**

**MARIE & VOLKER HUBER
8135 ALMANCIL / SÃO LOURENÇO
ALGARVE — PORTUGAL**

MONÓLOGO À NOITE

Tenha eu a dimensão e a forma informe
Da sombra e no meu próprio ser sem forma
Eu me disperse e suma!
Toma-me, ó noite enorme, e faz-me parte
Do teu frio e da tua solidão,
Consubstancia-me com os teus gestos
Prados, de silêncio e de incerteza,
Casa-me no teu sentido de (...)
E anulamento... Que eu me torne parte
Das raízes nocturnas e dos ramos
Que se agitam ao luar... Seja eu p'ra sempre
Uma paisagem numa encosta em ti...
Numa absoluta e (...) inconsciência
Eu seja o gesto irreal do teu beijo
E a cor do teu luar nos altos montes
Ou, negrume absoluto teu, que eu seja
Apenas quem tu és e nada mais...
Suspende-me no teu aéreo modo,
Comigo envolve as estrelas e o espaço!
E que o meu vasto orgulho se contente
De teu ter infinito, e a vida tenha
Piedade por mim próprio no consolo
Da tua calma inúmera e macia...

Fernando Pessoa
(Fausto-Tragédia subjectiva, acto V)

MONOLOG AN DIE NACHT

Ich will das Ausmaß, die Gestalt des Schattens,
und dann in meinem eignen ungestalten
Wesen verstreuen mich und untergehen!
Nimm mich, gewaltige Nacht, mach mich zu einem
Teil deiner Kälte, deiner Einsamkeit,
mach mich mit deinen Gesten, die erstarrt sind,
mit deinem Schweigen, deiner Ungewißheit
gleich an Substanz, und lösche mich mit dir aus (...)
Laß mich ein Teil der nächtigen Wurzeln und
der Zweige sein, die sich im Mondlicht wiegen...
Für immer laß mich Landschaft sein an einem
Abhang in dir. In voller (...) Unbewußtheit
sei ich die unwirkliche Geste eines Kusses,
des Mondscheins Farbe auf den hohen Bergen
oder dein absolutes tiefes Schwarz,
ich sei nur, wer du bist, und gar nichts weiter.
Verwahre mich auf deine luftige Weise,
hüll ein mit mir den Raum und die Gestirne!
Mein weiter Stolz, er gebe sich zufrieden
mit deiner Grenzenlosigkeit, und möge
das Leben Mitleid mit mir spüren durch den
Trost deiner unfaßbaren weichen Stille...

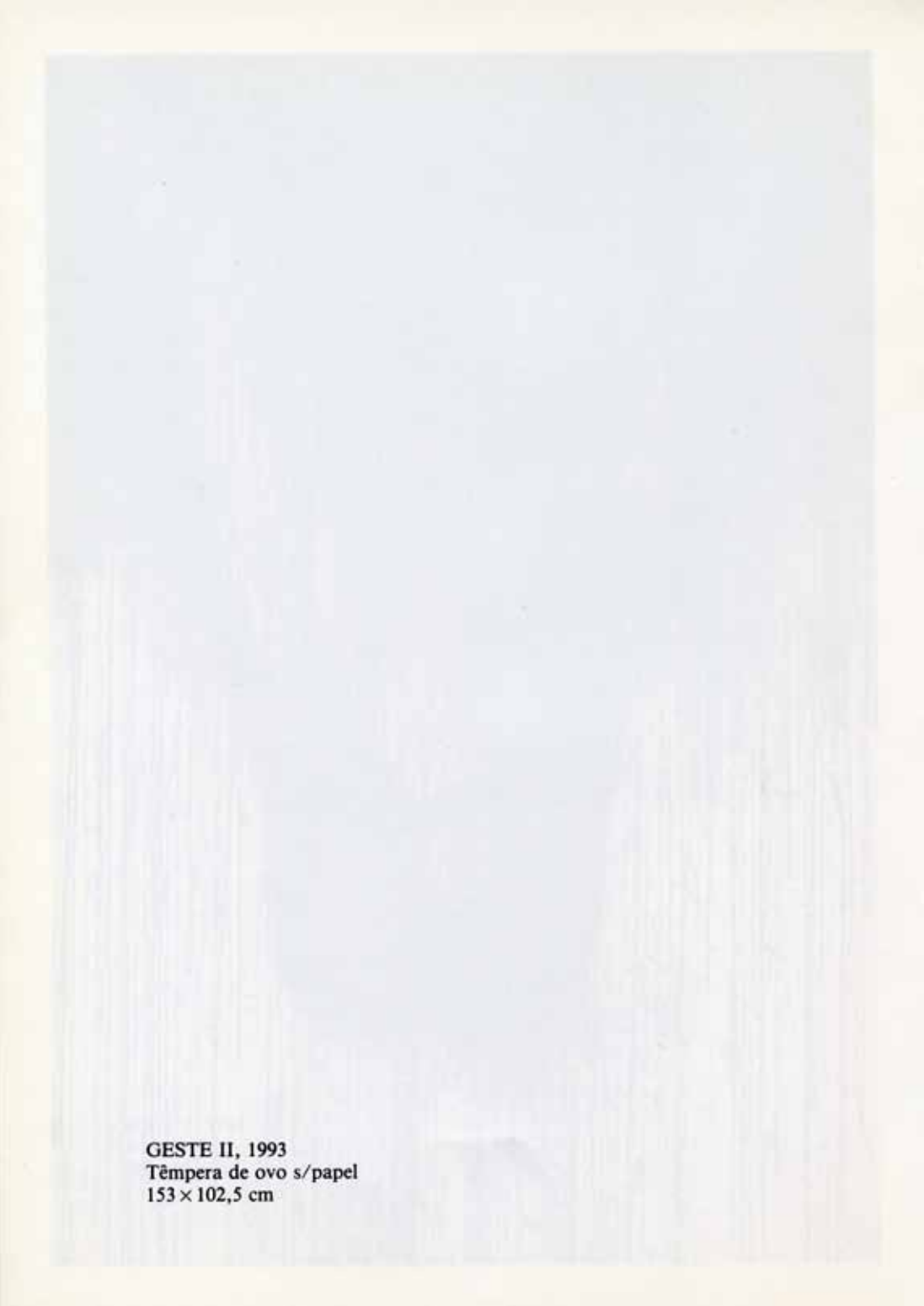
Fernando Pessoa
(Faust-Eine subjektive Tragödie, 5.Akt)

SEIN, 1993
Têmpera de ovo s/papel
153 x 102,5 cm



GESTE I, 1993
Têmpera de ovo s/papel
153 x 102,5 cm





GESTE II, 1993
Têmpera de ovo s/papel
153 × 102,5 cm

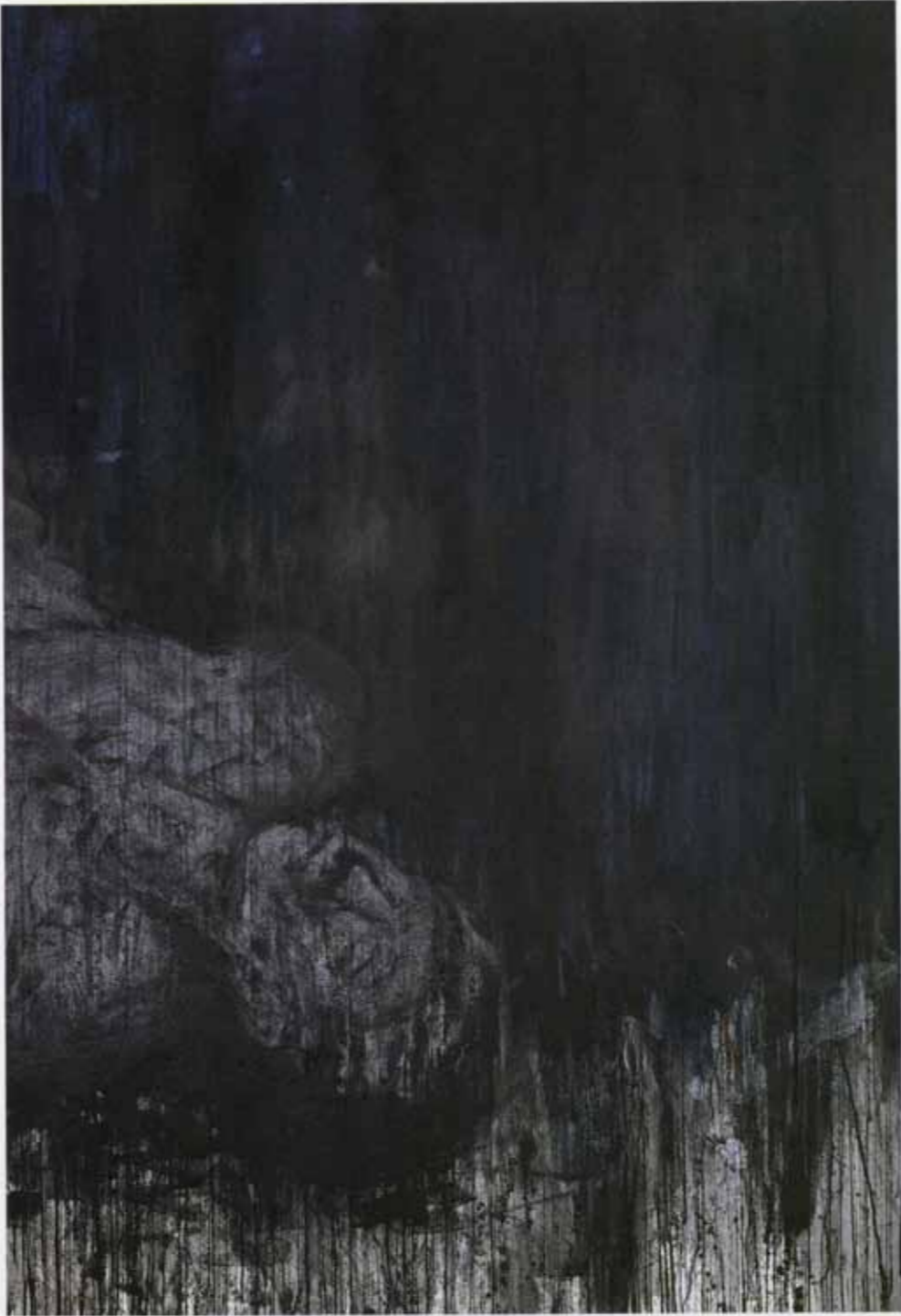
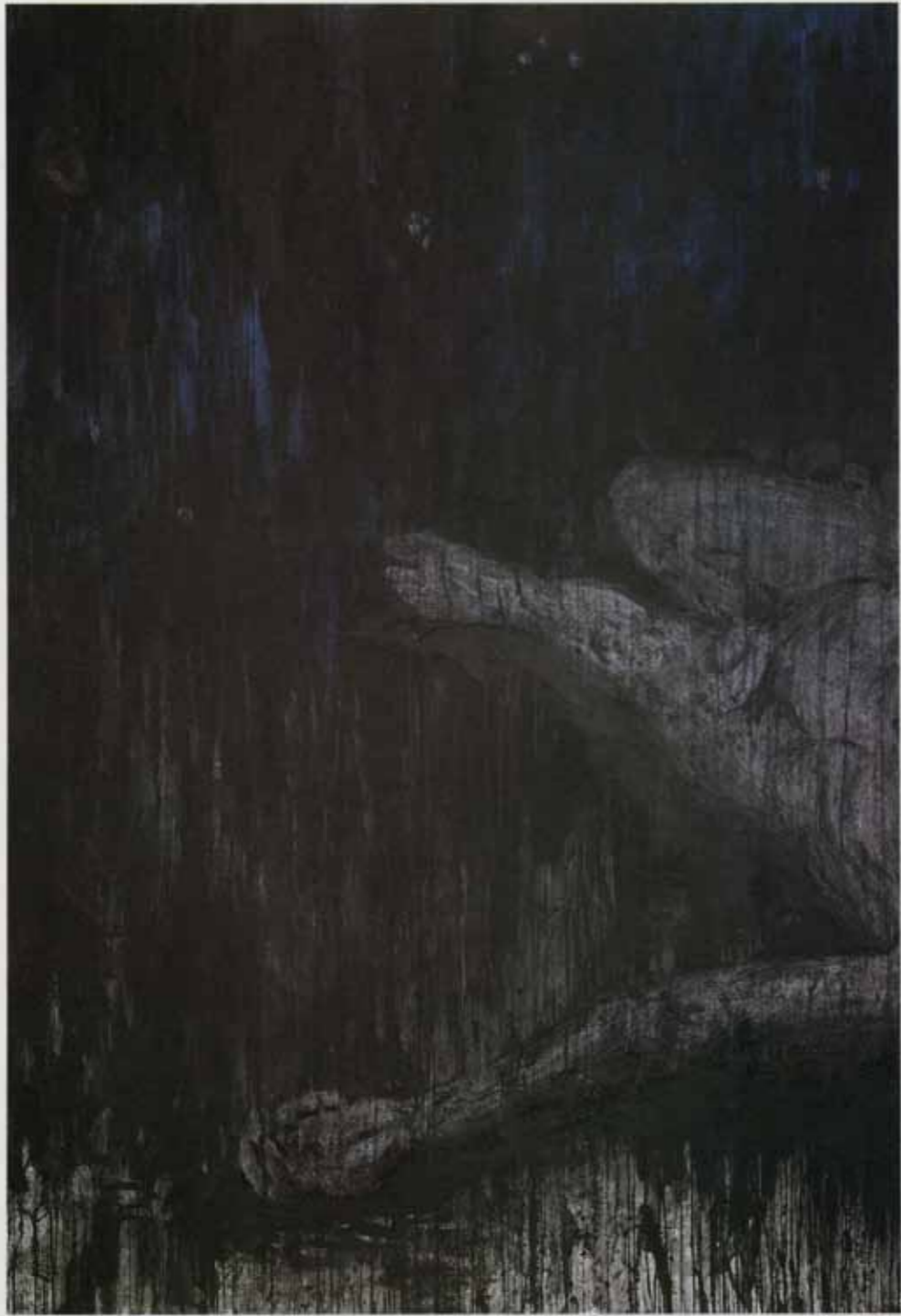


MONOLOG AN DIE NACHT I, 1992

Triptico

Têmpera de ovo s/papel

cada 153 × 102,5 cm

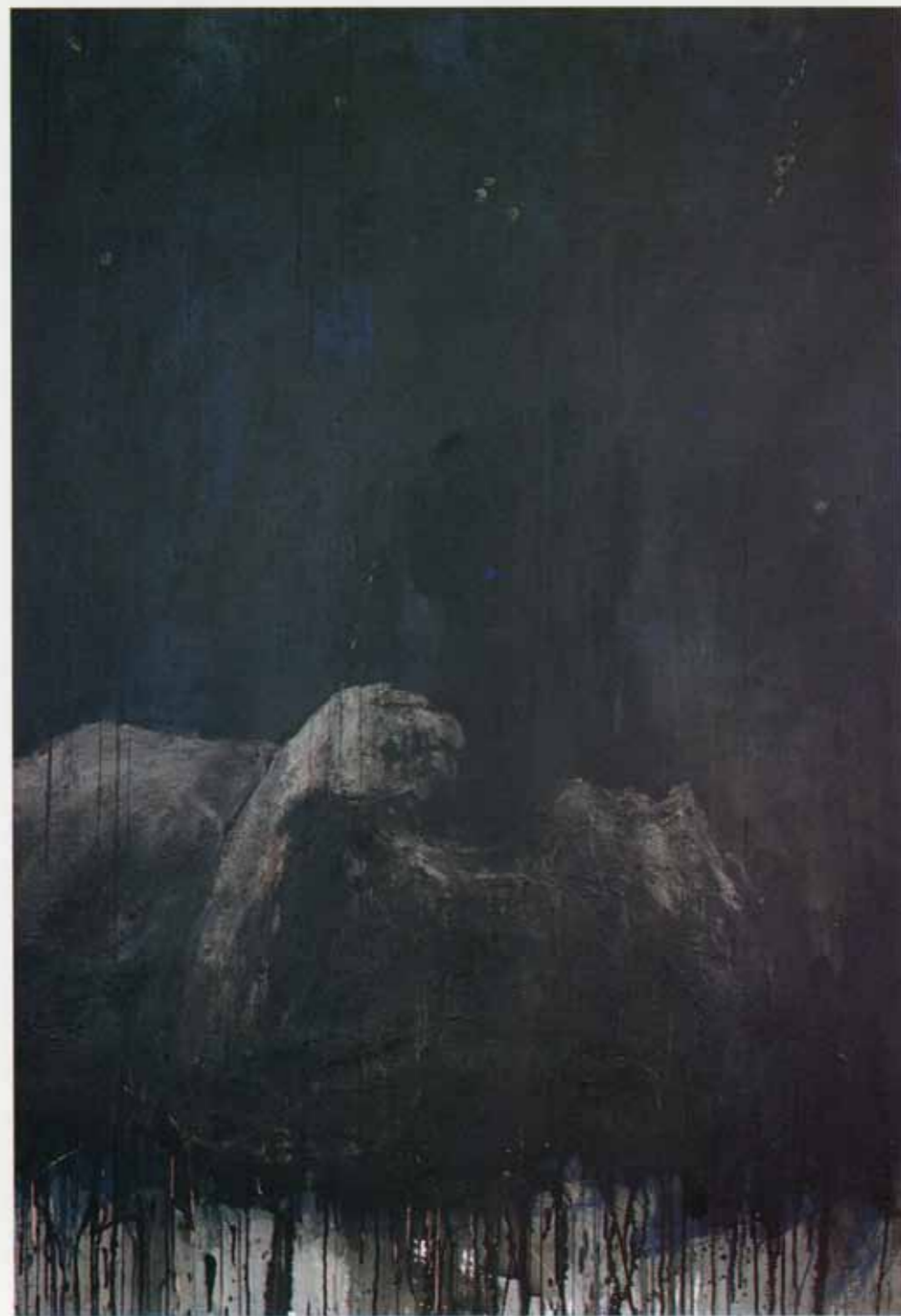



MONOLOG AN DIE NACHT II, 1993

Triptico

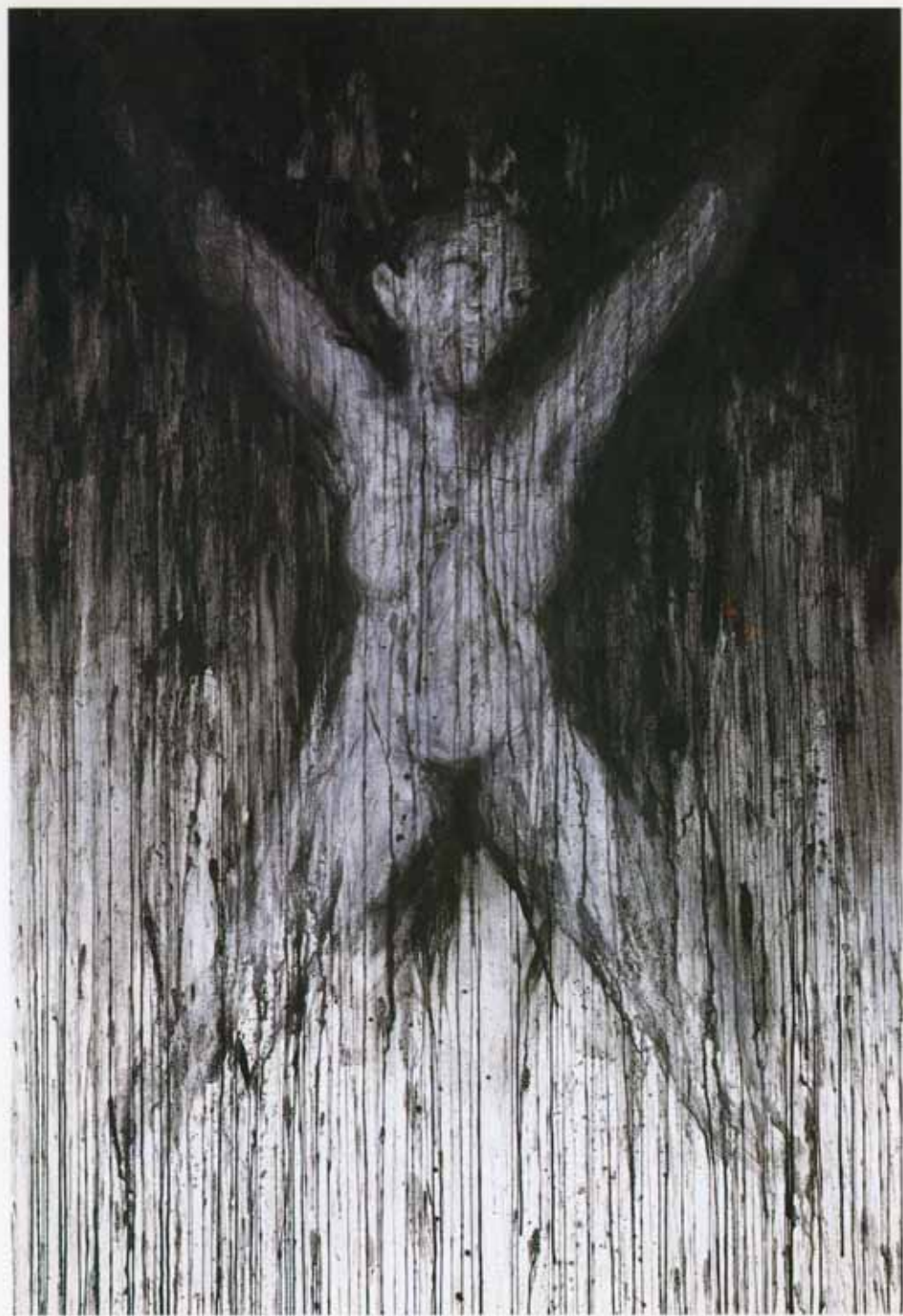
Têmpera de ovo s/papel

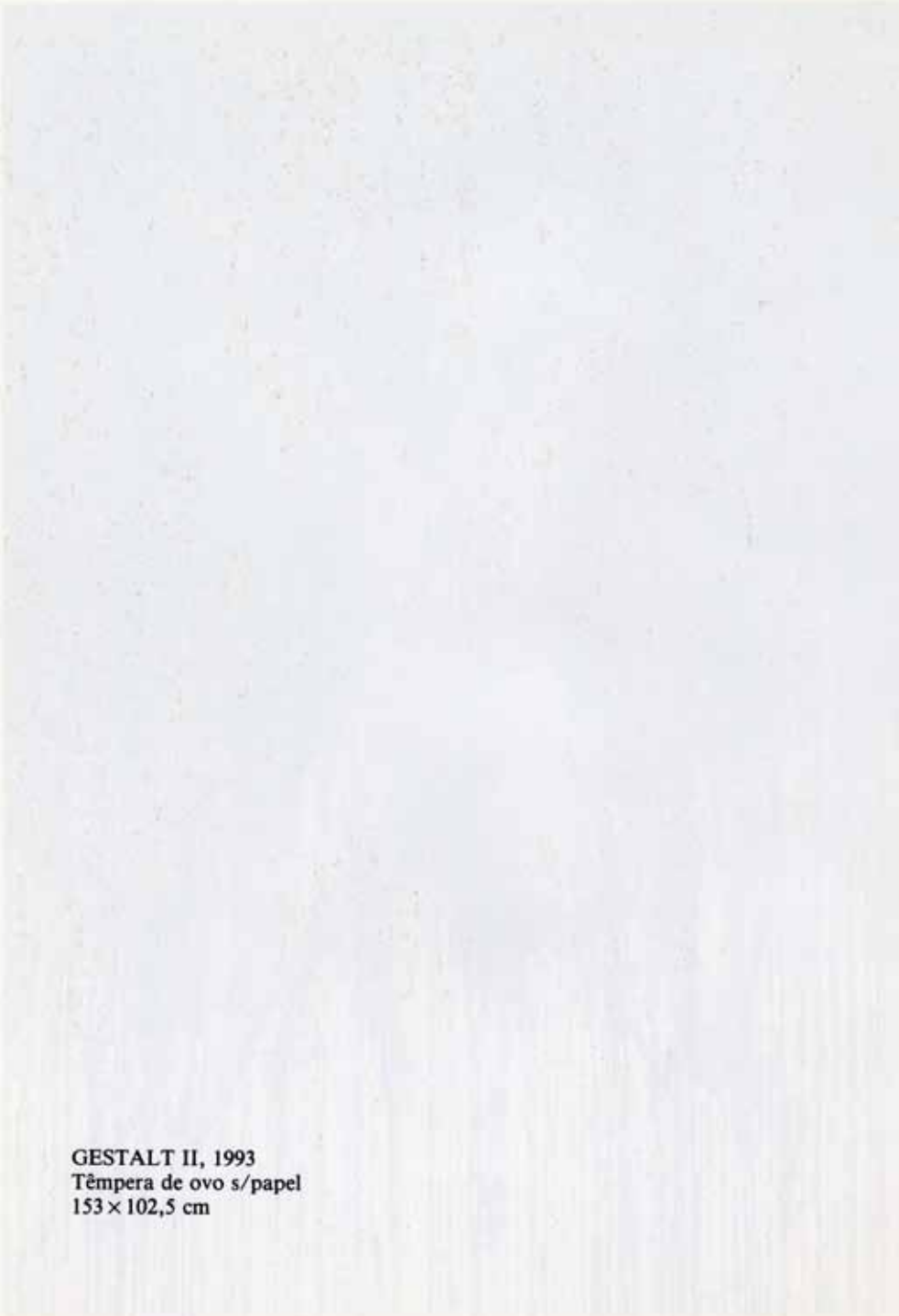
cada 153 × 102,5 cm



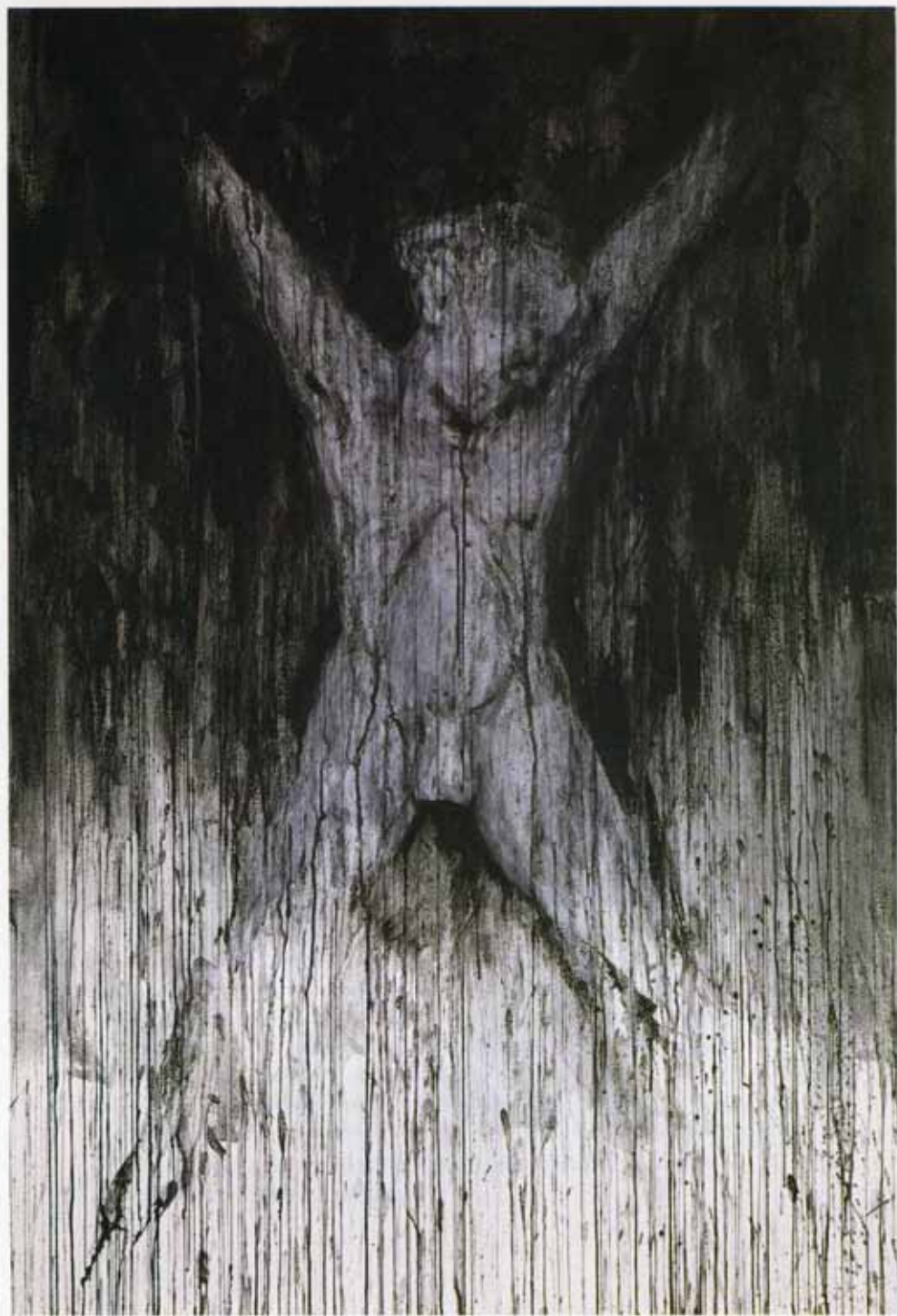


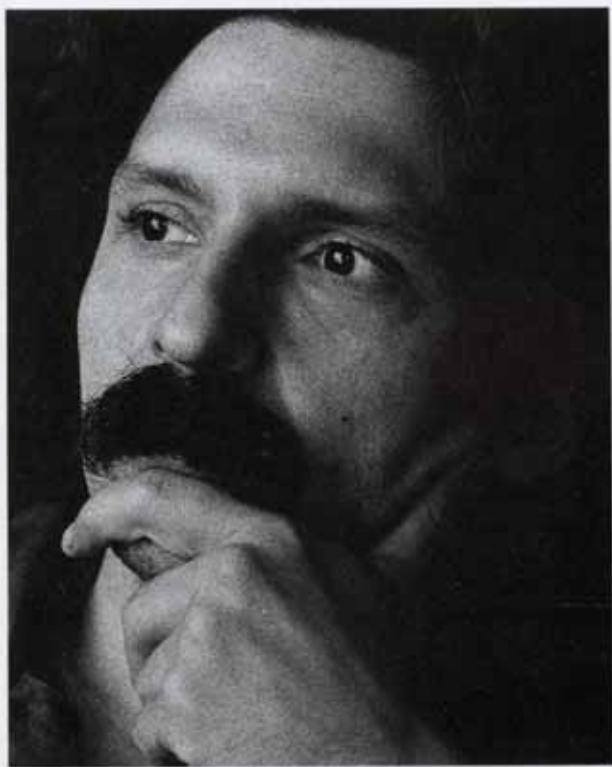
GESTALT I, 1993
Têmpera de ovo s/papel
153 x 102,5 cm





GESTALT II, 1993
Têmpera de ovo s/papel
153 × 102,5 cm





RAINER WÖLZL

BIOGRAFIA/BIOGRAPHIE

1954 nasceu em Viena. 1978 diploma da "Hochschule für Angewandte Kunst", Viena. 1980 Bolsa de estudo na "Akademie der Bildenden Künste", Dresden. 1986 Prémio Theodor-Körner. 1986 Lecciona na Academia Internacional de Verão de Salisburgo. 1986 2.º Prémio "Hommage à Kokoschka". 1987 Prémio de Artes Plásticas da Cidade de Viena. 1988 21.º Concurso Austríaco de Artes Gráficas: Prémio do Governo Regional de Steiermark. 1989 Bolseiro da Fundação Anna e Heinrich Sussmann. 1990 Lecciona na "Hochschule für Angewandte Kunst", Viena. 1991 22.º Concurso Austríaco de Artes Gráficas: Prémio do Instituto Francês da Cultura. 1992 Prémio de Artes Plásticas da Cidade de Viena.

1954 in Wien geboren. 1978 Diplom an der Hochschule für Angewandte Kunst, Wien. 1980 Auslandsstipendium an der Akademie der Bildenden Künste, Dresden. 1986 Theodor-Körner-Preis. 1986 Lehrtätigkeit an der Internationalen Sommerakademie, Salzburg. 1986 2. Preis "Hommage à Kokoschka". 1987 Förderungspreis für Bildende Kunst der Stadt Wien. 1988 21. Österreichischer Graphikwettbewerb: Preis des Landes Steiermark. 1989 Stipendium der Anna und Heinrich Sussmann Stiftung. 1990 Lehrbeauftragter an der Hochschule für Angewandte Kunst. 1991 22. Österreichischer Graphikwettbewerb: Preis des Französischen Kulturinstituts. 1992 Förderungspreis der Stadt Wien für Bildende Kunst.

EXPOSIÇÕES INDIVIDUAIS/EINZELAUSSTELLUNGEN

1980 Akademie der Bildenden Künste, Dresden. 1981 Galerie Fotohof, Salzburg. 1986 Galerie Hilger, Wien. Künstlerhaus, Wien. 1987 Galerie Colmant, Brüssel. Galerie Hilger, Wien. Galerie Hermeyer, München. 1988 Kunstverein Brühl. Galerie Glacis, Graz. Galerie Latal, Zürich. Galerie Hilger, Frankfurt. 1989 Galerie Hermeyer, München. Galerie Vulkan, Mainz. Galerie Hilger, Wien. Künstlerhaus, Plovdiv. Galerie Colmant, Brüssel. 1990 Galerie Manfred Giesler, Berlin. Galerie Hermeyer, München. Galerie Hilger, Frankfurt. Galerie Glacis, Graz. Bawag-Fondation, Wien. Forum, Düsseldorf 1991 Kunstverein Marburg. Kunstverein Rosenheim. Galerie Heinz Wenk, Dortmund. Overbeck-Gesellschaft, Lübeck. 1992 Galerie Hilger, Wien. Künstlerhaus, Wien. Médiathèque de la Communauté Française, Louvain-la-Neuve. Galerie Hilger, Frankfurt. Galerie Hermeyer, München. Kammerhofgalerie der Stadt Gmunden. Folkwang Museum, Essen. 1993 Galerie Christine Colmant, Brüssel. Galerie Manfred Giesler, Berlin. Galerie Heinz Wenk, Dortmund. Galerie Thurnhof, Kunstverein Horn. Centro Cultural São Lourenço, Almancil, Portugal.

EXPOSIÇÕES COLECTIVAS/GRUPPENAUSTELLUNGEN

1976 Secession, Wien. 1977 "Buchobjekte" Galerie nächst St. Stephan, Wien. 1978 Künstlerhaus, Wien. 1982 Galerie Stubenbastei, Wien. Kunsthalle Rostock. 1983 Dr. Karl-Renner-Institut, Wien. Kongresshaus, Innsbruck. 1984 Intergraphik, Berlin. 1986 "Hommage à Kokoschka", Kunstforum, Wien. 1987 "Die lädierte Welt", Kunstforum, Wien. "Europalia", Musée d'Ixelles, Brüssel. Leinster Fine Art, London. "Traki", Galerie Vulkan, Mainz. 1988 Triennale, Sophia. "21. Österreichischer Graphikwettbewerb", Tiroler Kunstpavillon, Innsbruck. Künstlerhaus, Bregenz. Museum Moderner Kunst, Bozen. Kärntner Landesmuseum. Städtische Galerie, Lienz. Künstlerhaus, Salzburg. "Les miroirs de la scène", Centre Rogier, Brüssel. 1989 60 Tage Museum des 21. Jahrhunderts, Wien. "Neuaufnahmen", Künstlerhaus, Wien. Leinster Fine Art, London. "Der geschundene Mensch", Dom, Karmeliterkloster, Frankfurt. 1990 "Vienne aujourd'hui", Musée de Toulon. "Gesture and memory", Instituto Italiano di Cultura, Dublin. "Grenzstationen Gewalt", Kunstverein Rotenburg. "Wider-schein", Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Innsbruck. 1991 "Würth-Eine Sammlung", Salzburger Landesmuseum Rupertinum. "Ins Licht gerückt -ein Museum auf Abruf", Rathaus, Wien. "22. Österreichischer Graphikwettbewerb". Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum. Waltherhaus, Bozen. Städtische Galerie, Lienz. Künstlerhaus, Bregenz. Stadthausgalerie, Klagenfurth. "Religiosa 91", Braunschweiger Dom. "am Kopf", Kunstverein Gütersloh. Skulpturen und Plastiken, Galerie Hermeyer, München. 1992 "Geteilte Bilder", Folkwang Museum, Essen. Galerie Schütte, Essen. "Vienna: Expressionist Tendencies since 1945", Salford Museum, Manchester. "Kunstraum Kirche", Pfarre Alt-Pradi, Innsbruck. "Sport, Körper, Kultur", Rathaus, Wien. "Triumph des Todes", Museum Österreichischer Kulturen. Bibliophile/Künstler/Bücher", Kunstverein Horn. "Zu Papier gebracht-Wiener Kunst seit 1945", Rathaus, Wien. "Bilder vom Tod", Historisches Museum der Stadt, Wien.

BIBLIOGRAFIA/BIBLIOGRAPHIE

Rainer Wölzl. Zu Pier Paolo Pasolini: Salo-120 Tage von Sodom. Katalog der Galerie E. Hilger. Text: Oswald Oberhuber, Wien, 1986. Die Lädierte Welt, Ausstellungskatalog. Kunstforum, Wien, 1987. Rainer Wölzl Malerei/Zeichnung 86/87. Katalog der Galerie E. Hilger, Wien und der Galerie J. Hermeyer, München. Text: Peter Gorsen, Wien, 1987. Trakl. Ausstellungskatalog der Galerie Vulkan, Mainz, 1987. Gedenkjahr 1938. Ausstellungskatalog des Bundesministerium für Unterricht und Kunst. Text: Angelica Bäumer, Wien, 1988. 21. Österreichischer Graphikwettbewerb. Ausstellungskatalog der Kulturabteilung der Tiroler Landesregierung, Innsbruck, 1988. Der geschundene Mensch. Ausstellungskatalog. Text: Peter Gorsen, Darmstadt/Frankfurt. Verlag Das Beispiel, 1989. Rainer Wölzl.

Flügelaltar. Katalog der Galerie E. Hilger, Wien. Text: Aus "Ästhetische Theorie" von Theodor Adorno, Wien, 1989. Rainer Wölzl. Zu Jean Genet-Der Balkon. Katalog der Galerie J. Hermeyer, München, Galerie Vulkan Mainz, Galerie Colmant, Brüssel. Text: Alexandra Pätzold, München. Rainer Wölzl. Jean Genet-Der Balkon. Kassette mit 12 Radierungen on R. W. Edition J. Hermeyer, München, 1989. Neuaufnahmen 1980-1989. Ausstellungskatalog des Künstlerhauses, Wien 1989. 60 Tage Museum des 21. Jahrhunderts. Ausstellungskatalog. Wien, 1989. Rainer Wölzl. Monochrom. Katalog der Galerie J. Hermeyer, München; Galerie Manfred Giesler, Berlin. Text: Manfred Wagner, München, 1989. Rainer Wölzl. Paul Celan. Aus "Mohn und Gedächtnis": "Todesfuge". Buch mit 17 Radierungen von R. W., Edition E. Hilger, Wien 1990. Rainer Wölzl. Rot-Schwarz Katalog der Galerie E. Hilger, Wien. Text: Conrad Paul Liessmann; Wien 1990. Vienne aujourd'hui. Ausstellungskatalog des Musée de Toulon. Text: Rainer Wölzl; Toulon 1990. Fragmente des Lebens. Zu neuen Arbeiten von Rainer Wölzl. Text Conrad Paul Liessmann; in Kunstpresse Nr. 3/1990; S. 30 ff, Wien, 1990. Forum. Ausstellungskatalog der Internationalen Kunstmesse. Text: Ingo Bartsch; Düsseldorf, 1990. Wieder-schein. Aspekte des Religiösen in der österreichischen Gegenwartskunst. Ausstellungskatalog des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum. Text: Günther Dankl; Innsbruck, 1990. 22. Österreichischer Graphikwettbewerb. Ausstellungskatalog der Tiroler Landesregierung; Innsbruck, 1991. Würth. Eine Sammlung. Ausstellungskatalog. Text: Dieter Ronte; Jan Thorbecke Verlag; Sigmaringen, 1991. Rainer Wölzl. Samuel Beckett Aus "Echo's bones": "Cascando". Kassette mit 9 Radierungen von R. W. Edition E. Hilger, Wien 1991. Ins Licht gerückt-ein Museum auf Abruf. Ausstellungskatalog der Sammlung der Stadt Wien. Kulturabteilung der Stadt Wien, 1991. Religiosa 91. Kunst der Gegenwart im Braunschweiger Dom. Ausstellungskatalog. Braunschweig, 1991. Kunst, Europa. Arbeitsgemeinschaft deutscher Kunstvereine. Ausstellungskatalog. Köln/Kalsruhe 1991. Vienna: Expressionist tendencies since 1945. Ausstellungskatalog des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst; Text: Otto Breicha; Wien 1992. Geteilte Bilder. Das Ditychon in der neuen Kunst. Ausstellungskatalog des Museums Folkwang Essen. Text: Gerhard Finckh; Essen 1992. Zu Papier gebracht-Wiener Kunst seit 1945. Ausstellungskatalog der Kulturabteilung der Stadt Wien, 1992. Triumph des Todes? Ausstellungskatalog des Museums Österreichischer Kultur, Eisenstadt, 1992. Rainer Wölzl. Lautréamont. Die Gesänge des Maldoror. Text: Peter Gorsen. Picus Verlag, Wien, 1992. Rainer Wölzl Lautréamont. Die Gesänge des Maldoror. Kassette mit 6 Radierungen; Edition J. Hermeyer, München, 1992. Bilder vom Tod. Ausstellungskatalog des Historischen Museums der Stadt Wien, 1992. Rainer Wölzl. Ausstellungskatalog des Folkwang Museums; Text: Rudolf Burger, Gerhard Finckh, Rainer Wölzl; Essen 1992.

Catálogo editado por ocasião da
exposição de Rainer Wölzl
Agosto/Setembro de 1993 no
Centro Cultural São Lourenço
Almancil, Algarve, Portugal

Fotografias: Robert Zahornicky

Impresso por Soc. Tip. "A Mundial", Lda.
sobre papel Printomat 120 g (interior)
e Cartão Printomat 250 g (capa)
numa tiragem de 2300 exemplares

Esta exposição foi realizada
com o apoio do Ministério
das Relações Exteriores, Viena

Diese Ausstellung wurde unterstützt
durch das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten, Wien.